

FOCUS

LADY OF THE ASSUMPTION

QUIMPERLÉ

DIE KIRCHE MARIA[®] HIMMELFAHRT
VON QUIMPERLÉ



ENGLISH / GERMAN

ENGLISHCH / DEUTSCH



VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE
DIRE



Quimperlé
Communauté
Kemperle
Kumuniezh

TABLE OF CONTENTS INHALT

- 3 LADY OF THE ASSUMPTION QUIMPERLÉ**
DIE KIRCHE MARIÄ HIMMELFAHRT
VON QUIMPERLÉ
- 4 HISTORY OF A BUILDING**
GESCHICHTE EINES BAUWERKES
- 6 A FINE EXAMPLE OF BRETON GOTHIC ART**
EIN HAUPTBAUWERK DER BRETONISCHEN
GOTIK AUSSENARCHITEKTUR
- 11 INTERIOR ARCHITECTURE**
DIE INNENARCHITEKTUR
- 16 THE FURNITURE**
DAS MOBILAR

BIBLIOGRAPHY /BIBLIOGRAPHIE:

BELLANCOURT Yves, *Notre-Dame de Quimperlé*, 1998 •
BONNET Philippe, RIOULT Jean-Jacques, *Bretagne gothique*, 2010
• **COUFFON René**, *Notre-Dame de Quimperlé*: extrait du congrès
archéologique de France, CXVème session, Cornouaille, 1957 • **DOUARD
Christel**, *Quimperlé et son canton*, Inventaire général des monuments
et des richesses artistiques de la France, 2002 • **KERVAN Marcel**,
D'Anaurot à Quimperlé 1500 ans d'histoire, 1995 • **PENNEC
Alain**, *Notre-Dame de l'Assomption de Quimperlé, Histoire et
architecture d'une ancienne chapelle ducale*, 2016 •

**STATUE THOUGHT TO BE OF
JOHN V, NORTH PORCH
/ STATUE VON DEM
SOGENANNTEN JEAN V.
NORTH PORCH**



Photo credit :

© Quimperlé Communauté Unless otherwise stated.
Plan page 8, according to M.S. Ponthaud,
chief architect of historic monuments.

LADY OF THE ASSUMPTION QUIMPERLÉ DIE KIRCHE MARIÄ HIMMELFAHRT VON QUIMPERLÉ

Notre-Dame de l'Assomption church (Lady of the Assumption) is instantly recognisable thanks to its remarkable steeple. The church is perched on a hill overlooking the whole of Quimperlé, known as the « town of 3 rivers ».

As early as the 19th century, the church was already providing inspiration to travellers and artists. Maurice Denis, Henri Le Sidaner, Louis-Marie Désiré-Lucas and many other famous and not so famous artists captured the town from the quays, house terraces and the top of the steeple proving that Quimperlé was firmly on the map in the art world in France and abroad.

Listed as a Historic Monument in 1915, the church was built at the beginning of the 12th century and is a masterpiece of Gothic art. Since the Middle Ages the monument has been part of everyday life for the inhabitants of Quimperlé and the surrounding villages. For centuries they have been coming to the weekly market which takes place at the foot of the church every Friday. Between 2011 and 2013, major renovation work was carried out on the nave reviving the most magnificent wall sculptures, probably the oldest in Brittany. 2020 sees the end of a project which began a few years ago : the installation of an organ bringing the church and Our Lady back to life.

Der Kirchturm der Mariä- Himmelfahrtskirche ist unverwechselbar. Er ist heute das Erkennungszeichen von Quimperlé, die Stadt der drei Flüsse hoch überragend.

Seit dem 19. Jahrhundert wird die Kirche Mariä-Himmelfahrt zu einem der bevorzugten Themen der Reisenden und in die Bretagne gekommenen Maler. Für die Künstler wird es zu einer regelrechten Stilübung, die Stadt, von den Flussufern ausgehend, über die überlagerten Häuserreihen bis zur Kirchturmspitze darzustellen : Maurice Denis, Henri Le Sidaner, Louis-Marie Désiré-Lucas und viele andere, einige weniger bekannte Künstler, zeugen davon, dass die Stadt in der Künstlerspäre nicht nur in Frankreich, sondern ebenfalls im Ausland ,berühmt war.

Das Bauwerk, Anfang des 12. Jahrhunderts errichtet und 1915 unter Denkmalschutz gestellt, ist ein Meisterwerk der Gotik der Bretagne. Seit dem Mittelalter gehört dieser Bau zum Alltagsleben der Quimperloiser und Bürgern der Umgebung, die schon früher wie noch heute jeden Freitag zum Wochenmarkt auf den Kirchplatz kommen.

Von 2011 bis 2013 wurden wichtige Restaurierungsarbeiten am Kirchenschiff vorgenommen, wobei wunderbare geschnitzte « Sablières » (geschnitzte Holzbalken) freigelegt wurden, zweifellos die ältesten in der Bretagne. 2020 wird endlich ein bereits seit langem erdachtes Projekt verwirklicht : der Einbau einer Orgel, deren Töne Mariä- Himmelfahrt vibrieren lassen werden.

HISTORY OF A BUILDING

GESCHICHTE EINES

BAUWERKES

From a chapel in the bourgeois district to a parish church

Located in the upper part of Quimperlé, the church of Notre-Dame de l'Assomption is perched on a hill overlooking Place Saint-Michel. This square, which was renowned for its fairs and markets in the Middle Ages, was home to an impressive collection of religious buildings : Saint-Michel church and Saint Laurent chapel (both of which have since disappeared), as well as Ursulines convent and Saint-Eutrope chapel at Fremeur hospital. The architecture of this Breton monument can still be admired today. A cemetery surrounded the church up until the 1830s. Notre-Dame de l'Assomption was originally a chapel. It became the parish church of the upper town in 1773 when Saint Michel parish church was destroyed.

Two periods of construction

The exact date of the construction of the church is unknown. The nave is the oldest part, dating back to the end of the 13th century. This building was used as a chapel for the town's middle-class community. It is thought that the construction began at the end of John I's reign (known as John the Red – 1237-1286). He carried out major fortification works in the town and, with his wife, founded the Dominican convent known as the « white abbey » in the lower town. The exact footprint of this building is unknown. The east side was destroyed during the War of the Breton Succession in the middle of the 14th century.

It was decided to rebuild the chapel at the end of the 14th century. Reference is made to the church in 1383 when the Pope granted indulgencies to those who helped restore the building. The work began at the beginning of the 15th century.

Von Kapelle zu Pfarrkirche

In der Oberstadt Quimperlés gelegen, überragt die Mariä- Himmelfahrtskirche den Platz Saint Michel. Dieser Platz, im Mittelalter für seine Messen und Märkte bekannt, war von zahlreichen religiösen Bauwerken umgeben : der Kirche Saint Michel und der Kapelle Saint Laurent (heute beide nicht mehr vorhanden), sowie dem Ursulinerkloster und der Hospitalkapelle Saint – Eutrope des Krankenhauses Frémur, deren Architektur heute noch bewundert werden kann. Bis 1830 war die Kirche von einem Friedhof umgeben.

Mariä – Himmelfahrt war ursprünglich eine Kapelle. Infolge der Zerstörung der Pfarrkirche Saint Michel im Jahre 1773, wurde sie zur Pfarrkirche der Oberstadt.

Zwei Entstehungsperioden

Das genaue Baujahr der Kirche ist unbekannt. Der älteste Teil, das Kirchenschiff, wurde Ende des 13. Jahrhunderts erbaut. Dieses erste Bauwerk diente den Stadtbürgern als Kapelle. Man kann den Anfang der Bauarbeiten auf das Ende der Herrschaft von Jean I le Roux (1237 – 1286) zurückführen. Er verwirklichte massive Verteidigungsarbeiten in der Stadt und gründete mit seiner Frau das Dominikanerkloster in der Unterstadt, auch « weisse Abtei » genannt.

Heute sind die genauen Ausmaße dieses ersten Bauwerkes nicht mehr genau bekannt, da der östliche Flügel im Erbfolgekrieg der Bretagne, der Mitte des 14. Jahrhunderts in der Stadt herrschte, zerstört wurde.

Ende des 14. Jahrhunderts wurde der Wiederaufbau der Kirche beschlossen. Dies wird in einem Kircheneintrag von 1383 belegt, in dem der Papst denen, die bei der Restaurierung der Kirche hülfe, wohlwollen gewährte. Die Arbeiten begannen ganz zu Beginn des 15. Jahrhunderts.

GENERAL VIEW SOUTH SIDE / GÉNERALANSICHT DER SÜDSEITE



A ducal and local patronage

The 15th century reconstruction work began with the construction of a porch on the south side. But at the beginning of the reconstruction work, a profound modification of the plans intervenes thanks to the injection of a large sum of money. In 1418, on the birth of his son, Jean V, Duke of Brittany, decided to pay an annuity of one hundred gold coins towards the renovation of the chapel throughout his son's life. It was a huge political statement. It was the Duke of Brittany's way of thanking the town for supporting him during the War of Succession. Notre Dame de l'Assomption became one of the first large constructions in Cornouaille (French Cornwall) to benefit from the system of ducal patronage. The building has conserved a number of its original features : statue of John V on the north porch, the arms of Duke John V sculpted on the inside and outside of the church. Furthermore, as Saint Michel parish church, where the building is situated, was placed under the joint authority of the Duke and Saint Croix abbey in the lower town, several abbots participated in the restoration work, notably Henri de Lespervez who ran the monastery between 1412 and 1453. Several other public figures in Quimperlé and Brittany made donations to help finance the renovation work.

Patronat der herzoge und bürger

Die Arbeiten des Wiederaufbaus des 15. Jahrhunderts beginnen mit dem Südportal, doch wird der Fortgang der Bauarbeiten abgeändert, da grosszügige Geldeinnahmen es erlaubten, dem ursprünglichen Projekt zu grösseren Ausmassen zu verhelfen. 1418 beschliesst der Herzog der Bretagne, Jean V, anlässlich der Geburt seines Sohnes, eine jährliche Summe von hundert Goldtalern für die Arbeit an der Kapelle zu stiften und dies bis zum Tode seines Sohnes. Es handelt sich dabei um eine prägende politische Geste, durch die er der Stadt dafür dankt, ihn während des Erbfolgekrieges unterstützt zu haben. So wird Mariä – Himmelfahrt zu einer der ersten Baustellen in Cornouaille, die von einem herzoglichen Patronat profitiert.. Die Statue von Jean V auf dem Nordportal sowie gemeisselte Wappen an Innen- und Aussenwänden der Kirche, zeugen heute noch von diesem Patronat. Ausserdem stand die Kirchengemeinde Saint -Michel, wo der Kirchenbau sich heute befindet, unter der gemeinsamen Autorität des Herzogs und der Abtei Sainte Croix in der Unterstadt, mehrere Äbte nahmen an den Restaurierungsarbeiten teil, besonders Henri de Lespervez, der dem Kloster von 1412 bis 1453 vorstand. Mehrere angesehene Bürger aus Quimperlé und Umgebung unterstützten ebenfalls finanziell die Restaurierungsarbeiten.

A FINE EXAMPLE OF BRETON GOTHIC ART EIN HAUPTBAUWERK DER BRETONISCHEN GOTIK AUSSENARCHITEKTUR

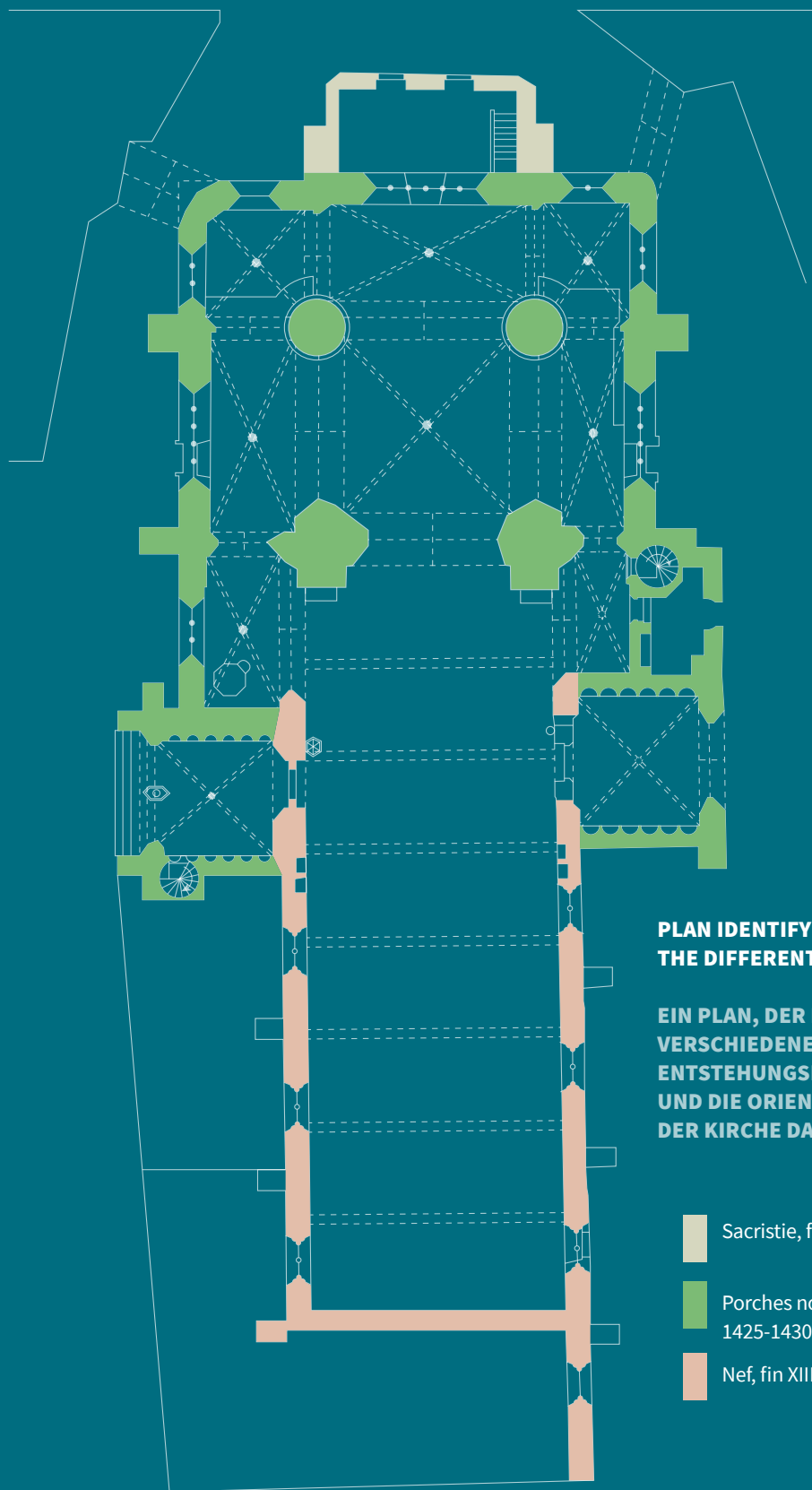


SOUTH PORCH
/ SÜDPORTAL

© Franck Betermin

From the outside, the two different stages of the build can be clearly distinguished. The original construction comprises the nave. It has a rectangular floor plan comprising one central aisle and dates back to the end of the 13th century. In the 1420s during the second stage of the build, two lateral porches on the north and south sides were added, along with a raised choir topped with a high tower. The two stages of the construction are clearly visible, particularly at the junction of the nave and south porch where toothing stones are distinguished - stones protruding from the walls linking the two parts that were built in different eras.

Betrachtet man das Bauwerk von aussen, so sind die beiden unterschiedlichen Teile gut zu unterscheiden. Das Kirchenschiff, ein rechteckiges Längsschiff, stellt den Originalbau dar. Ende des 13. Jahrhunderts errichtet. Um 1420, während der zweiten Bauphase, wurden zwei Seitenportale hinzugefügt, im Süden und im Norden und es wurde ebenfalls ein monumentaler Chorbau errichtet, gekrönt von einem massiven Turm. Die verschiedenen Entstehungsphasen sind besonders an den Steinen sichtbar, wo das Kirchenschiff auf die Südseite trifft, wo zwei zu verschiedenen Epochen errichtete Mauern, verbunden werden konnten.



**PLAN IDENTIFYING
THE DIFFERENT ERAS**

**EIN PLAN, DER DIE
VERSCHIEDENEN
ENTSTEHUNGSEPOCHEN
UND DIE ORIENTIERUNG
DER KIRCHE DARSTELLT**

- Sacristie, fin XVIII^e siècle
- Porches nord et sud, chœur, 1425-1430
- Nef, fin XIII^e siècle

The nave dating back to the beginning of the Gothic period

The nave is the oldest part of the buildings dating back to the end of the 13th century. The buttresses and bay windows are very simply decorated. Only one of the windows has retained its original tracery. Originally there was an entrance door to the west of the building but this was blocked during the 15th century restoration work when a porch was built on the north side and another building was attached to the facade. An oculi fixed to the gable roof suggests there was once an earlier porch.

One church, two porches

Two porches lead off of the nave, on the north and south sides, through which you can enter the building. On top of the two porches sits a room which can be reached from inside the church, used as a church hall and meeting place for the clergy. The south porch dates back to the beginning of the 15th century. It was the first part of the monument to be rebuilt in the 15th century, no doubt where an older porch stood. The arch of the porch is carved with foliage patterns. Inside the porch, niches were once home to the statues of the apostles.

The north porch is a fine example of medieval Cornouaille. In Brittany, it is rather rare to find a main porch on the north side. It is comprised of two beautifully decorated bay windows. The central pillar is surrounded by a large font. Inside the porch, twelve niches housed statues of the apostles, three of which are still there today. The entrance porch, which was built during the first stage of construction, features a polyfoiled arch which is the only one of its kind in Brittany. The north porch is very similar to the porches of Kernascléden and Le Faouët, illustrating that the same tradesmen worked on several sites. Two niches surround this porch one of which houses the statue of a man in armor which could represent Duke John V.

The choir and the tower

The eastern side of the building has a square floor plan and is positioned around a tower. It features a non-protruding transept which is somewhat rare in Breton churches of this era but can be explained by urban morphology which did not allow for a large extension of the building. Due to the steep slope of the land, strong buttresses were required as well as two flying buttresses fixed to the neighbouring houses.

The flat apse, which overlooks Rue Savary leading towards the lower town, features a huge stained glass window. There is also a small 2-level vestry near the apse dating back to the end of the 18th century.



© Franck Betermin



Ein Kirchenschiff aus der Frühgotik

Das Kirchenschiff, der älteste Teil, ist repräsentativ für Kirchenbauten Ende des 13. Jahrhunderts. Strebeböller und Glasfenster sind schlicht gehalten. Nur ein Fenster hat seine Originalstruktur behalten.

Ursprünglich gab es einen Westeingang, doch wurde dieser bei Renovierungsarbeiten im 15. Jahrhundert und dem Bau einer monumentalen nördlichen Portalvorhalle, verurteilt und man setzte einen Neubau davor. Ein Kuppelauge im Giebel dieses Hauses zeugt vielleicht von dem ursprünglichen Portal.

Eine Kirche, zwei Portale

Verlängert man das Kirchenschiff nach Norden wie nach Süden, so kann man den Kirchenbau durch zwei Portalhallen betreten. Über beiden Vorbauten wurde ein Raum für die Geistlichen errichtet, mit direktem Zugang zur Kirche. Die südliche Portalhalle wurde Anfang des 15. Jahrhunderts erbaut; es handelt sich um das erste, im 15. Jahrhundert errichteten Gebäude, zweifellos anstelle eines früheren Portals. Man betritt diesen Vorbau durch einen von steinernen Blättern überrankten Bogen. Nischen mit Apostelstatuen schmücken das Innere.

Das monumentale Nordportal erweist sich als Hauptwerk der mittelalterlichen Kunst in Cornouaille. Es ist höchst selten, dass man in der Bretagne ein nach Norden ausgerichtetes Portal vorfindet. Es ist aus zwei, mit reichen Ornamenten ausgeschmückten, Doppelfenstern gebildet. Der Hauptpfeiler ist von einem grossen Weihwasserbecken umgeben. 12 Apostelstatuen zierten die Innenseiten der Portalhalle, nur drei sind davon noch erhalten. Das Eingangsportal, aus der ersten Bauperiode stammend, sticht durch seinen aus mehreren Rundbögen gebildeten Gewölbebogen hervor und ist einzigartig in der Bretagne. Das Nordportal weist grosse Ähnlichkeiten mit den Kirchen von Kernascléden und Le Faouët auf, was auf die Mitarbeit der gleichen Werkstatt zurückzuführen ist. Das Portal wird von zwei Nischen umrahmt. In einer dieser Nischen befindet sich die Statue eines Mannes in Rüstung, was den Herzog Jean V. darstellen könnte.

Chor und Kirchenturm

Der östliche Teil des Kirchenbaus folgt einem quadratischen Plan, sich um einen Turm organisierend. Das Querschiff ist nicht hervortretend, was in den bretonischen Kirchen dieser Epoche selten ist. Doch erklärt sich diese Besonderheit durch die Struktur der Stadt, die dem Bau nicht viel Platz lässt. Ausserdem erfordert das starke Gefälle des Geländes sowohl Strebeböller als auch zwei Strebebögen, die sich auf die Nachbarhäuser stützen.



Like the northern porch, the rest of the exterior decoration is typical of 15th century Breton art : coats of arms (carved during the Revolution), cornicing decorated with imaginary creatures, cherubs, pinnacles as well as two delicately sculpted raised niches. Both the north and south sides feature small, flamboyant style blocked doorways.

The north side features an original bas-relief of a mermaid and a woman who could be Eve or Dahut, one of the main characters of the legend of Ys. One particularly interesting detail, on the timber-framed house opposite the two female characters, there is another sculpture of a woman carved into a beam.

The tower of Notre-Dame de l'Assomption, inspired by Quimper's cathedral, is decorated with a triple flamboyant gallery with corner pinnacles. In 1623 a wooden arrow decorated with lead crowned the tower. This arrow was melted in 1793 and a small stone bell tower similar to the previous one was built in its place.

Das Herzstück der flachen Apsis, die die in die Unterstadt führende Strasse Savary , überblickt, ist ein grosses Kirchenfenster. Auf gleicher Ebene befindet sich eine kleine Sakristei (Ende des 18. Jahrhunderts). Wie schon das Nordportal, so ist auch die restliche äussere Ausschmückung typisch für die Kunst des 15. Jahrhunderts in der Bretagne : Wappen (während der Revolution gehämmert), Gesims mit Fabelwesen versehen, Putten (4), Pinakel sowie zwei fein gemeisselte Nischen mit Baldachinen. Im Norden wie im Süden findet man wieder die kleinen , zugemauerten Türen der Spätgotik. Auf der Nordfassade befindet sich ein originales Flachrelief , das sowohl eine Meerjungfrau als auch eine andere Frau darstellt, die Eva oder Dahut , die Hauptfigur einer Legende der Stadt Ys sein könnte. Als interessantes Detail bemerkt man auf dem Fachwerkhause, das den beiden weiblichen Figuren gegenüber steht, eine weitere weibliche, in einen Balken geschnitzte Figur . Wie der Dom von Quimper, ist auch der Kirchturm von Mariä – Himmelfahrt in Quimperlé von einer durchbrochenen Galerie überragt und von vier Türmchen umgeben.

1623 wird der Turm mit einer hölzernen Turmspitze versehen, die mit Bleifolie bedeckt ist. Diese wurde 1793 zerstört, um das Blei wiederzugewinnen ; ein winziger steinerner Kirchturm, dem vorigen entsprechend, wurde neu erbaut.

INTERIOR ARCHITECTURE

DIE INNENARCHITEKTUR



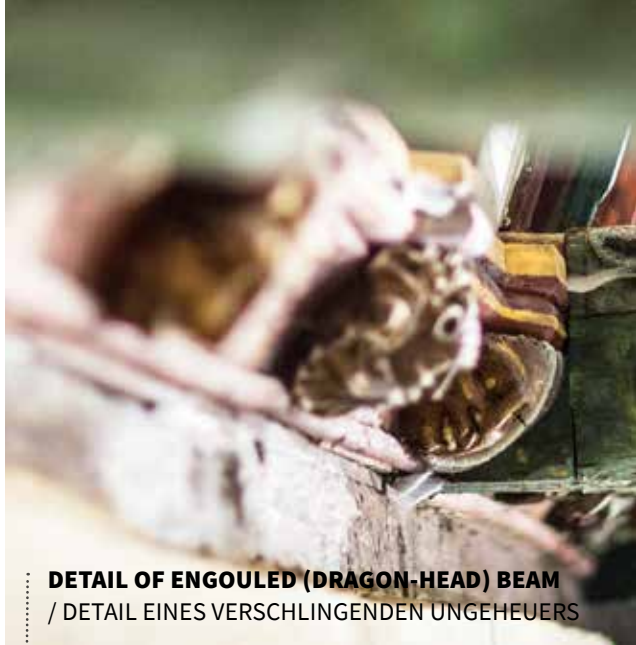
VIEW FROM THE ROOF STRUCTURE
/ ANSICHT DES DACHSTUHL

Remarkable sculpted decoration on the framework of the nave

Restored in the 15th century during the second stage of the build, the barrel vaults on the framework of the nave are richly sculpted. The « sablières »* date back to 1430 which makes them the oldest of their kind in Brittany. These carved beams are a speciality in Brittany and are quite common in lower Brittany. There are very few examples elsewhere in Europe. They are typical of 15th century architecture with sculptures and motifs at irregular intervals. There are several different themes. The symbol of ducal power is represented by its emblem, the stoat, and the Duke's motto « A ma vie ». The decorations of the beams reveal a wide variety of animals: dogs, rabbits, a stag as well as imaginary animals typical of the Middle Ages: dragons, vampire bats, chimeras, half-man half-bull. The decoration also features motifs of plant life, men's and women's heads as well as moon and sun heads.

The other elements of the framework are also decorated. The tie rods, connecting the two sides of the framework, are thread through the mouth of monsters. Kings posts are positioned in the centre of these tie rods featuring sculpted coats of arms painted by local bourgeoisie such as Henri de Lespervez, abbot of Sainte-Croix and Bertrand de Rosmadec, bishop of Quimper.

« Sablières » are horizontal wooden beams positioned at the top of a wall to support the roof framework. The name « sablière » comes from the granite support on which the beams stand which were filled with sand to prevent insects damaging the wood.



DETAIL OF ENGOULED (DRAGON-HEAD) BEAM
/ DETAIL EINES VERSCHLINGENDEN UNGEHEUERS



SCULPTED FACE
/ GEMEISSELTES GESICHT

Mairie de Quimper
© Franck Betermin



STOAT ENGRAVED WITH THE DUKE'S MOTTO « À MA VIE »
/ HERMELIN MIT DER HERZOGLICHEN DEVISE : « AUF MEIN LEBEN »



Mairie de Quimperlé
© Franck Betermin

Ein geschnitzter Dekor aussergewöhnlicher Schönheit des Kirchengewölbes

Ein geschnitzter Dekor aussergewöhnlicher Schönheit des Kirchengewölbes

Während der zweiten Bauperiode im 15. Jahrhundert wurde das getäfelte Tonnengewölbe des Kirchenschiffes mit reichen Schnitzereien versehen. Die geschnitzten Balken (sablières) stammen aus dem Jahre 1430 , was sie zu den ältesten , geschnitzten und datierten Sablières der Bretagne macht.

Diese geschnitzten Balken sind eine Besonderheit der Bretagne : besonders in der Südbretagne verbreitet, findet man sie höchst selten im Rest Europas vor. Diese Sablières sind charakteristisch für das 15. Jahrhundert in Anbetracht dessen, dass die Schnitzereien und Motive in unregelmässigen Abständen vorkommen. Man findet verschiedene Themen : das Symbol der herzoglichen Macht wird durch das Wappen, den Hermelin und die herzogliche Losung « A ma vie » (Auf mein Leben) verkörpert. Man kann auf diesen Sablières eine grosse Vielfalt an Tieren erkennen : Hunde, Hasen, einen Hirschen ; dazu Fabelwesen, typisch für das mittelalterliche Bestiarium : Drachen, Fledermäuse, Vampire, Chimären, halb Mensch, halb Stier. Man findet ebenfalls florale Dekorationen, Männer- und Frauenköpfe, aber auch Darstellungen von Sonne und Mond.

Die weiteren Elemente des Dachstuhls sind ebenfalls verziert. Die Stützbalken, die auf die beiden Seiten des Dachstuhls treffen, werden im Maul von Monstern verschlungen. In der Mitte dieser Balken kann man Pfrieme mit den geschnitzten und bemalten Wappen des ansässigen Bürgertums erkennen, z.B. diejenigen von Henri de Lespervez, dem Pfarrer von Sainte Croix und Bertrand de Rosmadec, dem Bischof von Quimper.

Sablières : horizontale Holzbalken oberhalb einer Mauer, auf denen der Dachstuhl ruht. Der Ausdruck « sablières » (von « sable », Sand, abgeleitet) kommt daher, dass man dort, wo sie auf Granitstein lagen, Sand auffüllte, um die Balken vor angreifenden Insekten zu schützen



**TIE BEAM AND KING
POST WITH COAT OF ARMS**
/ BALKEN UND PFRIEM MIT WAPPEN

Mairie de Quimperlé © Franck Betermin



Mairie de Quimperlé
© Franck Betermin



PILLARS IN THE CHOIR
/ PFEILER DES CHORES

© Franck Betermin

The choir

The choir has a square floor plan which is quite rare for churches of this era which usually have a protruding transept. This can be explained by the constraints of urban morphology. The construction of the choir began in the 15th century and was not completed until 1435, with the exception of the roof over the ribbed vaults which was completed a century later.

The choir opens onto the nave through a large ribbed arch. Originally, a large jube separated the nave from the transept.

Four pillars support the crossing and the tower. These incredibly solid pillars boast different designs: on the west side, they are square-shaped and flanked by small columns with decorated column heads. On the east side, they are cylinder-shaped without column heads.

Two elegantly sculpted niches, typical of flamboyant gothic art, are carved into the pillars and in the wall of the radiating chapel.

Der Chor

Der Chor weist ein quadratisches Schema auf, was eher selten für die Kirchen dieser Epoche ist, die im allgemeinen ein hervortretendes Querschiff aufweisen. Diese Besonderheit erklärt sich durch den Stadtplan Quimperlés. Man begann mit dem Bau des Chores im 15. Jahrhundert, er wurde gegen 1435 fertiggestellt, doch wurde das Spitzbogengewölbe erst ein Jahrhundert später abgedeckt.

Ein grosser Spitzbogen öffnet den Chor zum Kirchenschiff hin. Ursprünglich trennte ein Lettner Haupt- und Querschiff. Das Querschiff und der Turm werden von vier Pfeilern getragen. Extrem massiv, sind sie jedoch von unterschiedlicher Machart : rechteckig im Westen, von kleinen Säulen umgeben, deren Kapitelle von Pflanzenmotiven gekrönt sind ; rund im Osten und ohne Kapitelle.

Zwei elegant gemeisselte Baldachinnischen, charakteristisch für die Spätgotik, befinden sich in den Pfeilern der Vierung und in der Wand der Apsis.

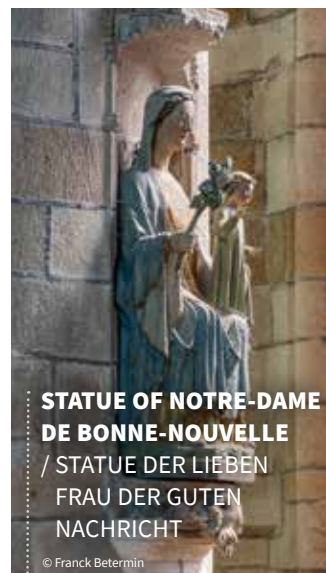


VIEW OF THE NAVE AND CHOIR

/ ANSICHT DES KIRCHENSCHIFFES UND CHORES

© Franck Betermin

THE FURNITURE DAS MOBILAR



Statues

The church, devoted to Notre Dame (our Lady), has conserved two statues of the Virgin and Child. Notre-Dame de Botscao, a wooden statue made around 1400, is of the Virgin Mary in a sitting position holding the Child who is standing on her left knee. The Breton word « Botscao » means « elderberry bush ». Sculptures of the Virgin Mary in all her splendour were a favourite with Breton sculptors. The second statue known as « Notre-Dame de Bonne-Nouvelle » is made of wood and probably dates back to the beginning of the 16th century. It was no doubt imported from Flanders. The sculptors' skill and craftsmanship can be seen in the detail of the drapery. There is a third Virgin and Child at Notre-Dame de l'Assomption in one of the niches on the outside of the building near the north buttress. This time the Virgin is breast-feeding the Child. Two polychrome wood statues are visible from both sides of the main stained-glass window. On the left, a statue of Saint Michel slaying a dragon, which dates back to the end of the 15th century. On the right, a 17th century group sculpture of Tobias and Archangel Raphael. The church also houses a pieta, dating back to the 16th century, which came from the Chapel of Lothéa in Quimperlé and a statue of Christ on the cross.

Die Bildhauerkunstwerke

Die Kirche , Mariä – Himmelfahrt geweiht, bewahrt zwei Statuen der Jungfrau Maria mit Kind auf. Die Madonna von Botscao, eine Holzstatue aus dem 14. Jahrhundert stellt die sitzende Madonna dar mit dem stehenden Kind auf ihrem linken Knie. Das bretonische Wort « Botscao » bedeutet « Holunderbusch ». Die bretonischen Bildhauer stellten die thronende Jungfrau mit grosser Inbrunst dar. Die zweite Statue, die Liebe Frau der guten Nachricht, genannt, ist eine Holzstau, die wahrscheinlich zu Beginn des 16. Jahrhunderts angefertigt wurde und aus Flandern stammt. Die feine Schnitzarbeit des Faltenwurfes zeugt von der Geschicklichkeit der Künstler. Die Kirche Mariä – Himmelfahrt besitzt eine weitere Madonna mit Kind, die sich in einer Nische in einer Aussenmauer der Kirche befindet, in der Nähe des nördlichen Strebepfeilers. Es handelt sich um eine stillende Jungfrau. Zu beiden Seiten des grossen Kirchenfensters können zwei mehrfarbige Holzstatuen bewundert werden. Links eine Statue des Heiligen Michaels, den Drachen bewältigend (Ende des 15. Jahrhunderts). Rechts, eine geschnitzte Gruppe aus dem 17. Jahrhundert, Tobias und den Erzengel Raphael darstellend. Die Kirche beherbergt ebenfalls eine Pieta (Ende des 16. Jahrhunderts), aus der Kapelle Lothéa aus Quimperlé stammend, sowie eine Statue des gekreuzigten Christus.



MAIN STAINED-GLASS WINDOW
/ GROSSES KIRCHENFENSTER

Stained-glass windows financed by a local grant

In the choir, the stained-glass windows date back to the end of the 19th century. The windows were financed by the Mauduit family, a rich family from Quimperlé who owned paper factories of the same name, and the Tuault de la Bouvrie family. They were made by the Carmel du Mans workshop. The two families' coats of arms are visible in the design symbolising their wealth and power over the town.

The window on the south side was made by the Laumonnier workshop in Vannes. The design on the lower panel represents the church exterior.

The order of a painting

A painting of the assumption of the Virgin decorates the walls of the church. It was painted by the Parisian Charles-Victor-Eugène Lefebvre (1805-1882) in 1842. Lefebvre, who was a student of Delacroix, was often called upon by officials of the government to work on pieces for churches. Many of his paintings are displayed in churches in Paris and elsewhere in France.

Kirchenfenster vom lokalen Bürgertum finanziert

Die Kirchenfenster des Chores stammen aus dem Ende des 19. Jahrhunderts. Die Familie Mauduit, angesehene Bürger aus Quimperlé und Eigentümer der gleichnamigen Papierfabrik, sowie die Familie Tuault de la Bouvrie, spenden der Kirche Mariä- Himmelfahrt diese Fenster. Das Atelier Carmel in Le Mans wird mit ihrer Herstellung beauftragt. Die Wappen der beiden Familien sind in die Kirchenfenster eingearbeitet und zeugen so von deren Macht und Reichtum in der Stadt. Das Fenster der Südseite dagegen, wurde in der Glaserwerkstatt Laumonnier in Vannes angefertigt. Unten im Fenster findet man Darstellungen von Aussenansichten der Kirche.

Ein bestelltes Werk

Die Kirchenwände schmückt ein Gemälde, das Mariä Himmelfahrt darstellt. Es handelt sich um ein Werk des Pariser Malers Charles-Victor-Eugène Lefebvre (1805 – 1882) aus dem Jahre 1842. Der Künstler, ein Schüler Delacroix, ist es gewohnt, Bestellungen vom Staat für Kirchen auszuführen. Seine Werke befinden sich sowohl in Pariser Kirchen wie auch in denjenigen der französischen Provinz.

The installation of the organ

In 2020 an organ was installed in the nave. This monumental instrument originates from Mulheim in Germany and dates back to 1962. It comprises twenty-five organ stops, two keyboards, one pedal keyboard and one thousand eight hundred and fourteen pipes. The organ case, a wooden cabinet which hides and protects the instrument, was made specifically for Notre-Dame de l'Assomption as the former case was too damaged to be restored. Once again Quimperlé was the proud owner of an organ ! In 1862, when the bell tower of the church of Saint-Croix collapsed, the building was almost completely destroyed. The organ is not only used for religious purposes, it is also used for educational purposes by the music and dance academy.

Mariä - Himmelfahrt wird mit einer Orgel ausgestattet

2020 wird das Kirchenschiff mit einer Orgel bereichert. Dieses wahrhaft monumentale Instrument kommt aus Mühlheim in Deutschland, wo es 1962 gebaut wurde. Die Orgel besteht aus 25 Registern, zwei Tastaturen, einer Pedalklavatur und 1814 Orgelpfeifen. Das Orgelgehäuse, das Instrument versteckend und schützend, ist speziell für die Kirche Mariä - Himmelfahrt entworfen worden, da das ursprüngliche Gehäuse zu beschädigt war, um restauriert werden zu können. Quimperlé bekommt nun endlich seine Orgel, was der Stadt seit 1862 fehlte ; denn in diesem Jahr stürzte der Kirchturm von Sainte Croix ein und zerstörte dabei das Gebäude fast vollständig. Der Einbau der Orgel in die Kirche Mariä - Himmelfahrt erfreut nicht nur die Kirchgänger, sondern ebenfalls die Schüler der Orgelklasse des Konservatoriums für Musik und Tanz.



© Franck Betermin



DETAIL OF STAINED-GLASS WINDOW ON SOUTH SIDE
/ DETAIL DES SÜDLICHEN KIRCHENFENSTERS

«SUCH A CHARMING VILLAGE, SURROUNDED BY TALL TREES AND RISING IN TERRACES UP THE SLOPES OF TWO HILLS, ABOVE THE TWO RIVERS, WITH LINES OF OLD ROOFTOPS COVERED WITH FOLIAGE AND SAINT-MICHEL TOWER RISING INTO THE SKY ABOVE THE UPPER TOWN (...)».

Albert Robida, La Vieille France, la Bretagne, 1891.

Learn about the history of Pays de Quimperlé, a town of art and history

The tourism department and Pays d'Art et d'Histoire of Quimperlé Communauté (syndicate of communes) coordinates projects to help promote their rich heritage in collaboration with its member towns and partners. Throughout the year, activities and workshops are organised for the locals, tourists and schools. Information on the programme can be found in the review « Rendez-vous / Pays de Quimperlé ».

Information

Tourism and art and history information - Quimperlé Communauté

1 rue Andreï Sakharov, CS 20245, 29394 Quimperlé cedex
+ 33 (0)2 98 35 09 40

Tourist Information Centre Quimperlé Terre Océane

20, place de l'église, 29350 Moëlan-sur-Mer
+ 33 (0)2 98 39 67 28

Information centres in Clohars-Carnoët, Moëlan-sur-Mer, Quimperlé, Riec-sur-Bélon, Scaër

Pays de Quimperlé is a designated member of the national network « Villes et Pays d'art et d'histoire » (Towns and lands of art and history)

The French Ministry of Culture and Communication, in charge of national heritage, awards the label « Ville / Pays d'art et d'histoire » to regional authorities who work actively to raise awareness on the importance of culture and architecture. All of the guides and lecturers are experts on architecture and heritage. From antique relics to 21st century architecture, each member of the network concocts guided tours, exhibitions and workshops to promote their rich architecture and heritage.

The network is currently comprised of 202 towns working actively to promote their savoir-faire throughout France.

Nearby

Brest, Concarneau, Dinan, Dinard, Fougères, Lorient, Pays de Morlaix, Quimper, Rennes, Pays des Rohan, Vannes and Vitré have all been awarded the Towns and Lands of Art and History label.



Quimperlé
Communauté
Kemperle
Kumuniezh



quimperle
terreoceane.com

